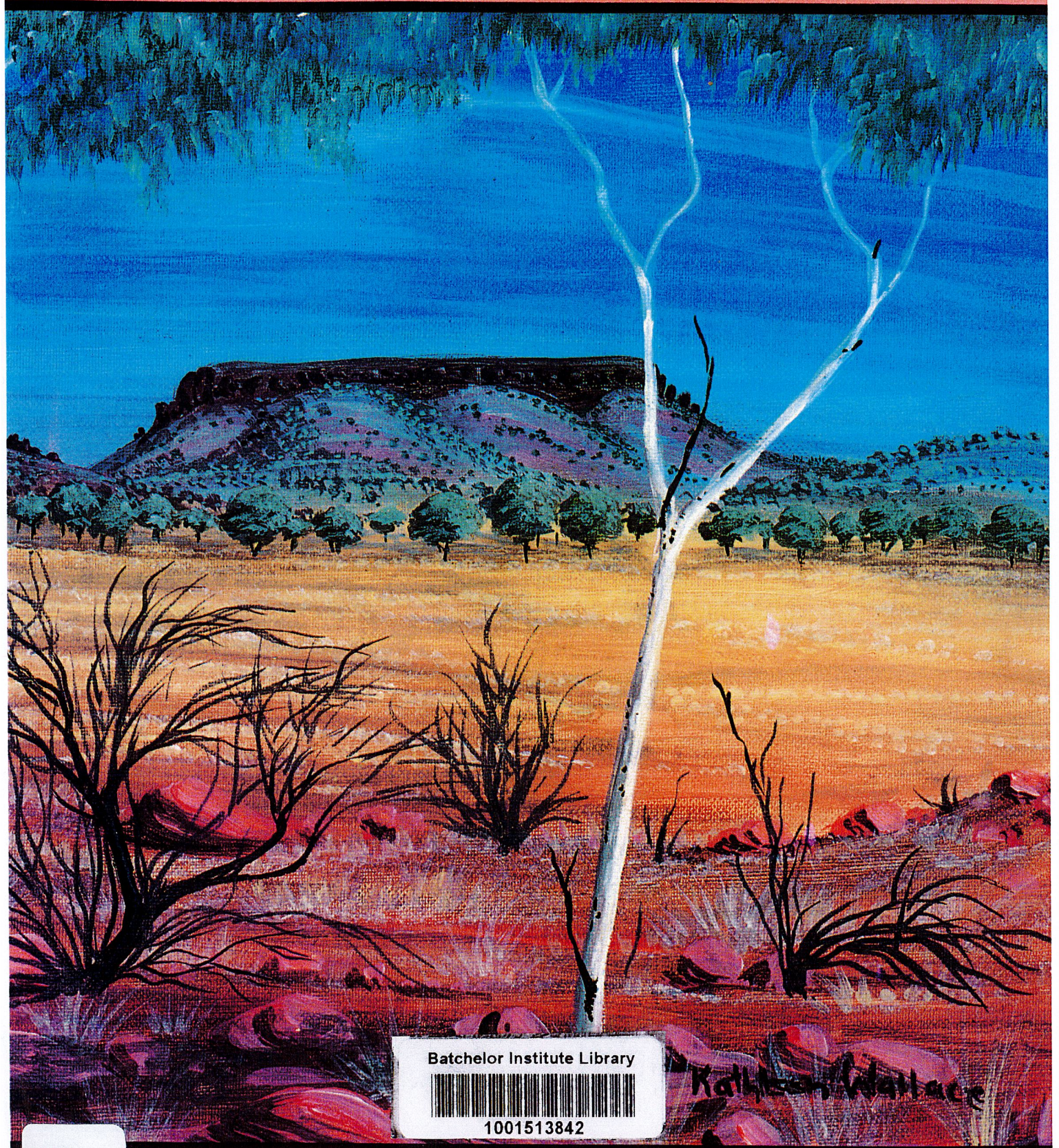


# Unte nthenharenye?



Batchelor Institute Library



1001513842

Kathleen Wallace

ARR  
499.15  
UNTE

## Where do you come from?

# Acknowledgements

This book was produced as part of the IAD Arrernte Curriculum and Materials Project. For further information about this project, contact the Co-ordinator Deborah Hartman, at Yipirinya School, Lovegrove Drive, Alice Springs.

Thanks go to the following people:

**Writing Workshop:**

Arrernte teacher education students; the staff from Batchelor College programs at Ltyentye Apurte, Harts Range, Amoonguna, Alice Springs and Kulpitara (Hermannsburg); Mary Flynn and Gavan Breen for linguistic support.

**Sound production:**

Bill Davis

**Song book and tape production:**

Bill Davis for writing all the music and musical scores, and for editing and design input; Nora Wheeler, Veronica Dobson and Gavan Breen for Arrernte language advice; and Mrs Wallace for her paintings.

**Project Co-ordination:**

Deborah Hartman

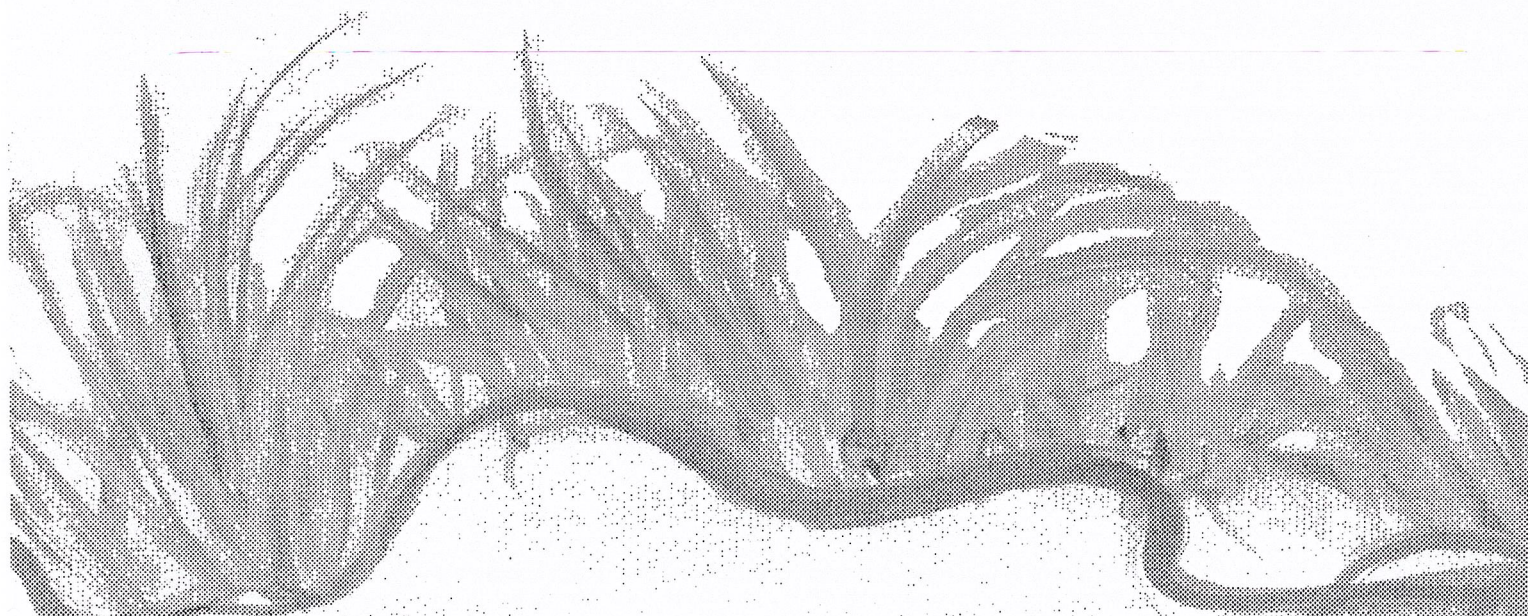
© Arrernte Curriculum and Materials Project, IAD Language Centre 1993

Reprinted in 1996

This book is copyright. Apart from any fair dealing for the purposes of private study, research, criticism or review, as permitted under the *Copyright Act*, no part may be reproduced by any process without written permission. Please forward all enquiries to the Publishing Manager at the address below.

ISBN: 0 949659 71 1

IAD Press, PO Box 2531, Alice Springs NT 0871, Australia  
Phone: 08 8951 1311 Fax: 08 8952 2527



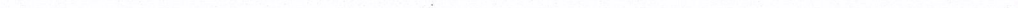
# Unte nthenharenye?

score

The musical score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked 'Allegretto' and the time signature is 4/4. The score consists of two main sections: 'E' and 'A B E'. The 'E' section starts with a half note E4, followed by a quarter note F#4, a quarter note G#4, and a half note A4. The 'A B E' section starts with a half note A4, followed by a quarter note B4, a quarter note C5, and a half note D5. The score is written in a simple, hand-drawn style.

Un te n the nha re nye?

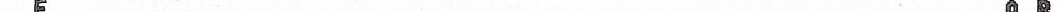
score



A B

Tye nge il aye, tyenge il aye.

score A B



Handwritten musical score for a single staff. The key signature has four sharps (F#, C#, G#, D#). The melody starts on E4, goes up to F#4, then down to E4, D#4, C#4, B4, A4, G#4, F#4, E4. There are some additional notes and markings, including a '4' above the staff and a '3' below it. The score ends with a double bar line.

Un te n the nha re nye?

score

Tyenge il aye, tyenge il aye.

Ayenge a

score

A B E

The image shows a musical score for the song 'The Rose Tree'. It is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody consists of a series of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. The score is divided into three measures, each labeled with a letter: A, B, and E. The first measure (A) contains a half note, the second measure (B) contains a half note, and the third measure (E) contains a half note. The notes are G4, A4, B4, C5, D5, E5, F#5, G5, A5, B5, C6, D6, E6, F#6, G6, A6, B6, C7, D7, E7, F#7, G7, A7, B7, C8, D8, E8, F#8, G8, A8, B8, C9, D9, E9, F#9, G9, A9, B9, C10, D10, E10, F#10, G10, A10, B10, C11, D11, E11, F#11, G11, A11, B11, C12, D12, E12, F#12, G12, A12, B12, C13, D13, E13, F#13, G13, A13, B13, C14, D14, E14, F#14, G14, A14, B14, C15, D15, E15, F#15, G15, A15, B15, C16, D16, E16, F#16, G16, A16, B16, C17, D17, E17, F#17, G17, A17, B17, C18, D18, E18, F#18, G18, A18, B18, C19, D19, E19, F#19, G19, A19, B19, C20, D20, E20, F#20, G20, A20, B20, C21, D21, E21, F#21, G21, A21, B21, C22, D22, E22, F#22, G22, A22, B22, C23, D23, E23, F#23, G23, A23, B23, C24, D24, E24, F#24, G24, A24, B24, C25, D25, E25, F#25, G25, A25, B25, C26, D26, E26, F#26, G26, A26, B26, C27, D27, E27, F#27, G27, A27, B27, C28, D28, E28, F#28, G28, A28, B28, C29, D29, E29, F#29, G29, A29, B29, C30, D30, E30, F#30, G30, A30, B30, C31, D31, E31, F#31, G31, A31, B31, C32, D32, E32, F#32, G32, A32, B32, C33, D33, E33, F#33, G33, A33, B33, C34, D34, E34, F#34, G34, A34, B34, C35, D35, E35, F#35, G35, A35, B35, C36, D36, E36, F#36, G36, A36, B36, C37, D37, E37, F#37, G37, A37, B37, C38, D38, E38, F#38, G38, A38, B38, C39, D39, E39, F#39, G39, A39, B39, C40, D40, E40, F#40, G40, A40, B40, C41, D41, E41, F#41, G41, A41, B41, C42, D42, E42, F#42, G42, A42, B42, C43, D43, E43, F#43, G43, A43, B43, C44, D44, E44, F#44, G44, A44, B44, C45, D45, E45, F#45, G45, A45, B45, C46, D46, E46, F#46, G46, A46, B46, C47, D47, E47, F#47, G47, A47, B47, C48, D48, E48, F#48, G48, A48, B48, C49, D49, E49, F#49, G49, A49, B49, C50, D50, E50, F#50, G50, A50, B50, C51, D51, E51, F#51, G51, A51, B51, C52, D52, E52, F#52, G52, A52, B52, C53, D53, E53, F#53, G53, A53, B53, C54, D54, E54, F#54, G54, A54, B54, C55, D55, E55, F#55, G55, A55, B55, C56, D56, E56, F#56, G56, A56, B56, C57, D57, E57, F#57, G57, A57, B57, C58, D58, E58, F#58, G58, A58, B58, C59, D59, E59, F#59, G59, A59, B59, C60, D60, E60, F#60, G60, A60, B60, C61, D61, E61, F#61, G61, A61, B61, C62, D62, E62, F#62, G62, A62, B62, C63, D63, E63, F#63, G63, A63, B63, C64, D64, E64, F#64, G64, A64, B64, C65, D65, E65, F#65, G65, A65, B65, C66, D66, E66, F#66, G66, A66, B66, C67, D67, E67, F#67, G67, A67, B67, C68, D68, E68, F#68, G68, A68, B68, C69, D69, E69, F#69, G69, A69, B69, C70, D70, E70, F#70, G70, A70, B70, C71, D71, E71, F#71, G71, A71, B71, C72, D72, E72, F#72, G72, A72, B72, C73, D73, E73, F#73, G73, A73, B73, C74, D74, E74, F#74, G74, A74, B74, C75, D75, E75, F#75, G75, A75, B75, C76, D76, E76, F#76, G76, A76, B76, C77, D77, E77, F#77, G77, A77, B77, C78, D78, E78, F#78, G78, A78, B78, C79, D79, E79, F#79, G79, A79, B79, C80, D80, E80, F#80, G80, A80, B80, C81, D81, E81, F#81, G81, A81, B81, C82, D82, E82, F#82, G82, A82, B82, C83, D83, E83, F#83, G83, A83, B83, C84, D84, E84, F#84, G84, A84, B84, C85, D85, E85, F#85, G85, A85, B85, C86, D86, E86, F#86, G86, A86, B86, C87, D87, E87, F#87, G87, A87, B87, C88, D88, E88, F#88, G88, A88, B88, C89, D89, E89, F#89, G89, A89, B89, C90, D90, E90, F#90, G90, A90, B90, C91, D91, E91, F#91, G91, A91, B91, C92, D92, E92, F#92, G92, A92, B92, C93, D93, E93, F#93, G93, A93, B93, C94, D94, E94, F#94, G94, A94, B94, C95, D95, E95, F#95, G95, A95, B95, C96, D96, E96, F#96, G96, A96, B96, C97, D97, E97, F#97, G97, A97, B97, C98, D98, E98, F#98, G98, A98, B98, C99, D99, E99, F#99, G99, A99, B99, C100, D100, E100, F#100, G100, A100, B100, C101, D101, E101, F#101, G101, A101, B101, C102, D102, E102, F#102, G102, A102, B102, C103, D103, E103, F#103, G103, A103, B103, C104, D104, E104, F#104, G104, A104, B104, C105, D105, E105, F#105, G105, A105, B105, C106, D106, E106, F#106, G106, A106, B106, C107, D107, E107, F#107, G107, A107, B107, C108, D108, E108, F#108, G108, A108, B108, C109, D109, E109, F#109, G109, A109, B109, C110, D110, E110, F#110, G110, A110, B110, C111, D111, E111, F#111, G111, A111, B111, C112, D112, E112, F#112, G112, A112, B112, C113, D113, E113, F#113, G113, A113, B113, C114, D114, E114, F#114, G114, A114, B114, C115, D115, E115, F#115, G115, A115, B115, C116, D116, E116, F#116, G116, A116, B116, C117, D117, E117, F#117, G117, A117, B117, C118, D118, E118, F#118, G118, A118, B118, C119, D119, E119, F#119, G119, A119, B119, C120, D120, E120, F#120, G120, A120, B120, C121, D121, E121, F#121, G121, A121, B121, C122, D122, E122, F#122, G122, A122, B122, C123, D123, E123, F#123, G123, A123, B123, C124, D124, E124, F#124, G124, A124, B124, C125, D125, E125, F#125, G125, A125, B125, C126, D126, E126, F#126, G126, A126, B126, C127, D127, E127, F#127, G127, A127, B127, C128, D128, E128, F#128, G128, A128, B128, C129, D129, E129, F#129, G129, A129, B129, C130, D130, E130, F#130, G130, A130, B130, C131, D131, E131, F#131, G131, A131, B131, C132, D132, E132, F#132, G132, A132, B132, C133, D133, E133, F#133, G133, A133, B1

pmereik ngerr a re nye.

Ltye      ntye

score

12 B

The image shows a musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a single staff with a treble clef and a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The melody is written in a simple, folk-like style. The score begins with a treble clef and a key signature of three sharps. The melody consists of several measures, including a half note, a quarter note, and a half note, followed by a measure with a half note and a quarter note. The score ends with a double bar line and a final note. The number '12' and the letter 'B' are written above the staff, indicating the end of the piece.

Pu     rte,     Ltye     Pu     rte.

Un te

[illegible]

nthe nha re nye?

Ltye nty

[illegible]

Pu   rte,    Ltye    nty e Pu   rte.

# Unte nthenharennye?

by Group 9692

Unte nthenharennye?  
Tyenge ilaye, tyenge ilaye.

Ayenge apmere ikngerrarennye.  
Ltyentye Purte, Ltyentye Purte.

Unte nthenharennye?  
Atyenge ilaye, tyenge ilaye.

Ayenge apmere Amoonguna arennye.  
Apmere nhenhe mwerre anthurre.

Unte nthanherennye?  
Nweke alpmilaye, nweke alpmilaye.

Yenge pmere Twenge rennye.  
Ntekerrerennye, ntekerrerennye.

Unte nthenharennye?  
Tyenge ilaye, tyenge ilaye.

Ayenge apmere ayerrere arennye,  
Ayenge apmere Engawala arennye.

Unte nthenharennye?  
Tyenge ilaye, tyenge ilaye.

Ayenge apmere ayerrere arennye,  
Atitjere, Atitjere arennye.

Unte nthanharinya?  
Nuka ilai, nuka ilai.

Yinga Kulpitararinya,  
Pmara nhanha Iturla rratja.

Unte nthanherennye?  
Nweke alpmilaye, atyenge ilaye.  
Nweke ilaye, atyenge ilaye.

# Where do you come from?

by Group 9692

Where are you from?  
Tell me! Tell me!

I'm from a place in the east.  
Santa Teresa, Santa Teresa.

Where are you from?  
Tell me! Tell me!

I'm from Amoonguna.  
That's a very good place.

Where are you from?  
Tell me! Tell me!

I'm from Henbury.  
In the south.

Where are you from?  
Tell me! Tell me!

I'm from a place in the north.  
I'm from Alcoota.

Where are you from?  
Tell me! Tell me!

I'm from a place in the north.  
I'm from Harts Range.

Where are you from?  
Tell me! Tell me!

I'm from Kulpitara  
I'm from a place in the west.

Where are you from?  
Tell me! Tell me!

Central Arrente

Pertame

Eastern Arrente

# Akngwelye atyinhe

Chords used in this song are:

E min7



E min



D



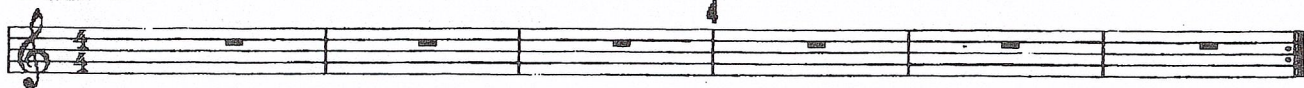
G



A

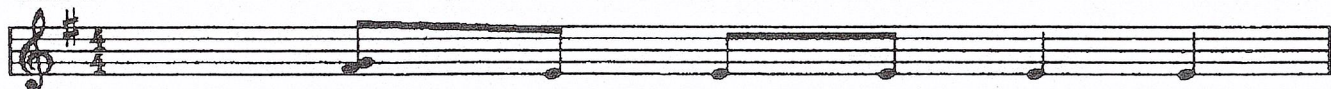


\* New \*



score

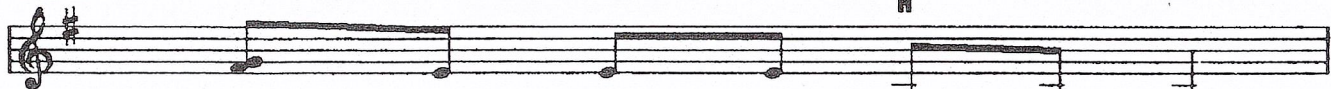
E min7  
E



Akngwe lye a tyinhe mwe rre

score

A

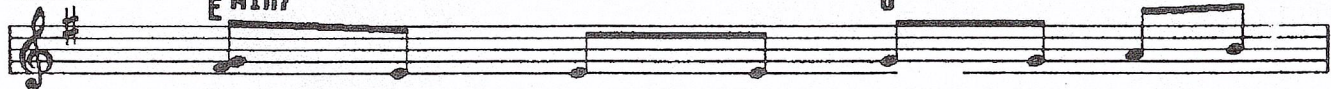


Akngwe lye a tyinhe urr pe rle

score

E min7

6

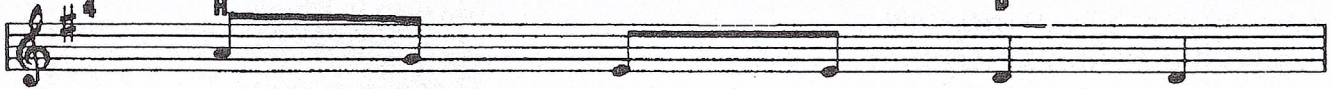


Akngwe lye atyin he lyern pe nye

score

A

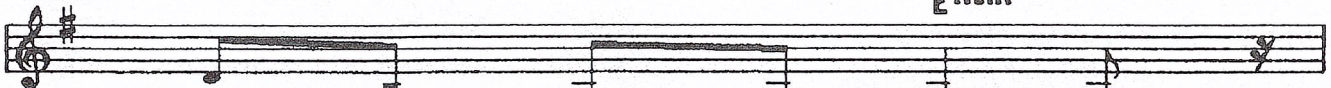
D



Ala kenhe akngwelye a tyi nhe

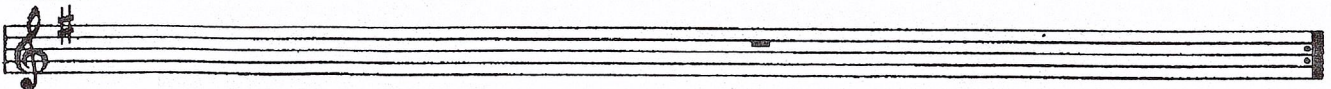
score

E min7



Ala kenhe akngwelye a tyi nhe

score



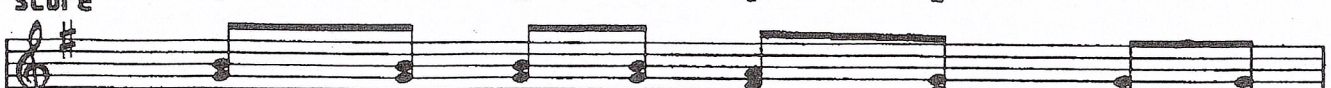
score

D

E

D

E



Akngwe lye yanhe irr kenty ake rte

score

Akngwe lye yanhe irn tirt ntyeme

Akngwe lye atyi nhe ala kenhe kwe nye

Akngwe lye yanhe aku rne

## Akngwelye atyinhe

by Group 9692

Akngwelye atyinhe mwerre  
Akngwelye atyinhe urrperle  
Akngwelye atyinhe lyernpenye  
Alakenhe akngwelye atyinhe.

Akngwelye atyinhe mwerre  
Akngwelye atyinhe urrperle  
Akngwelye atyinhe lyernpenye  
Alakenhe akngwelye atyinhe.

Akngwelye yanhe irrkentyakerte  
Akngwelye yanhe irntirte ntyeme  
Akngwelye atyinhe alakenhe kwenye  
Akngwelye yanhe akurne.

## My dog

by Group 9692

My dog is good  
My dog is black  
My dog is a champion  
That's my dog.

My dog is good  
My dog is black  
My dog is a champion  
That's my dog.

That dog is mangy  
That dog smells  
My dog is not like that  
That dog is bad.

# Akngwelye atyinhe

by Group 9692

Arengke atyinhe mwerre  
Arengke atyinhe urrperle  
Arengke atyinhe lyernpenye  
Alakenhe arengke atyinhe.

Arengke atyinhe mwerre  
Arengke atyinhe urrperle  
Arengke atyinhe lyernpenye  
Alakenhe arengke atyinhe.

Arengke yanhe irrkentyakerte  
Arengke yanhe ntyenge ntyeme  
Arengke atyinhe alakenhe kwenye  
Arengke yanhe akenge.

Akngwelye atyinhe mwerre  
Akngwelye atyinhe urrperle  
Akngwelye atyinhe lyernpenye  
Alakenhe akngwelye atyinhe.

Arengke atyinhe mwerre  
Arengke atyinhe urrperle  
Arengke atyinhe lyernpenye  
Alakenhe arengke atyinhe.

Arengk atyenh mwerr  
Arengk atyenh irrpwerl  
Arengk atyenh rwengenty  
Alakenh arengk atyenh.

Arengk yanh irrkenty-akert  
Arengk yanh iynteng iyntem  
Arengk yanh akeng  
Arengk atyenh alakenh kweny.

# My dog

by Group 9692

My dog is good  
My dog is black  
My dog is a champion  
That's my dog.

My dog is good  
My dog is black  
My dog is a champion  
That's my dog.

That dog is mangy  
That dog smells  
My dog is not like that  
That dog is bad.

# Alakenhe kwenhe

Chords used in this song are:

D



A



B

minor



The musical score is written on ten staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is accompanied by chords indicated by letters (D, A, B minor) above the staff. The lyrics are written below the notes.

Staff 1: (Empty staff)

Staff 2: A pwerte an therr tye

Staff 3: ak nge rre A yenge a kwek a

Staff 4: rle Ala ke nhe

Staff 5: kwe nhe, Ala ke nhe

Staff 6: kwe nhe. A helhe rl terrke an

Staff 7: thu rre A yenge a tyet a

Staff 8: rle Ala ke nhe

Staff 9: kwe nhe. ala ke nhe

Staff 10: kwenhe. B min Ye rre a kweke an

thu rre A yenge ak ngerr a rie

Kwe rrally a rlenge an

thur rre A yenge nhenh a rie

Ala ke nhe kwe

nhe ala ke nhe kwenhe

## Alakenhe kwenhe

by Group 9692

Apwerte antherrye akngerre  
Ayenge akwekarle  
Alakenhe kwenhe, alakenhe kwenhe.

Ahelhe rterrke anthurre  
Ayenge atyetarle  
Alakenhe kwenhe, alakenhe kwenhe.

Yerre akweke anthurre  
Ayenge akngerrarle  
Alakenhe kwenhe, alakenhe kwenhe.

Kwerralye arlenge anthurre  
Ayenge nhenharle  
Alakenhe kwenhe, alakenhe kwenhe.

Ayeye arlpentye anthurre  
Itethe urtekarle  
Alakenhe kwenhe, alakenhe kwenhe.

## That's the way it is

by Group 9692

Mountain range is big  
I'm really small  
That's the way it is.

The ground is very hard  
And I'm very soft  
That's the way it is.

Ants are very small  
And I'm big  
That's the way it is.

The stars are way up in the sky  
I'm here  
That's the way it is.

The story goes on and on  
And life is very short  
That's the way it is.